

средствами. Такие невербальные элементы выполняют *информативную функцию* и могут рассматриваться как семиотически-осложненные субкомпоненты семантической структуры текста. В зависимости от цели и формы презентации объем и количество вербальных и невербальных компонентов может значительно варьироваться. Так, при устной презентации проекта вербальный компонент может преобладать, а при реализации проекта или в портфолио архитектора невербальные субкомпоненты могут составить до 90 % всего текста.

Анализ текстов архитектурной тематики позволил выделить презентацию архитектурного проекта в особый текстовый жанр, в котором изобразительные средства (чертежи, планы, фотографии) не только иллюстрируют вербальный текст, но и часто составляют самостоятельный семантический компонент.

УДК 811.111-26

Способы образования неологизмов в сфере паралимпики (на материале англоязычной публицистики)

Марцева Т.А.

Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Популяризация паралимпийского движения приводит к появлению новых видов паралимпийских дисциплин и мероприятий, требующих специальных обозначений. Английский язык, будучи официальным языком паралимпийского комитета, достаточно быстро реагирует на появление новых реалий в сфере паралимпии. Лексическая единица «*Paralympics*» долгое время считалась неологизмом в английском языке. Тем не менее, префиксоид *para-* стал весьма продуктивным в формировании новых контаминаций, связанных с паралимпикой. Изначально он использовался в лексических единицах, относящихся к заболеваниям связанным с параличом, ср.: *paralysed, paralysis, paralytic, paraplegic*. В корпусах современного английского языка нашли отражение лишь вышеперечисленные единицы, а также единица «*Paralympics*», ставшая основой для появления производных *paralympic* и *paralympian*, пока не зафиксированных в словарях. С течением времени произошло переосмысление значения префиксоида *para-*. Новые единицы, образуемые с его помощью, используются для десигнации мероприятий для спортсменов с различными физическими и умственными нарушениями, ср.: *Para Snowboard, Para-cycling, Para triathlon* и пр. Таким образом, префиксоид приобрел новое значение, пока не

зарегистрированное в корпусах современной англоязычной лексики.

Основа «*Olympics*» также используется для образования новых единиц. Ср.: *Deaflympics* (соревнования для людей с ограничениями слуха), *Special Olympics* (соревнования для людей, страдающих аутизмом и умственными нарушениями), *Bionic Olympics* (кибер-олимпиада). Официальное название последнего мероприятия – *Cyathlon* (лексема образована префиксальным способом при помощи приставки *cyber-* (относящийся к компьютерным технологиям) и греческой основы *athlon* (соревнование)). Этот неологизм употребляется для обозначения соревнований спортсменов-инвалидов, использующих новейшие разработки в области робототехники.

Несмотря на свою новизну, новообразования в сфере паралимпикки часто упоминаются на страницах англоязычных СМИ, что позволяет прогнозировать их скорую фиксацию в корпусах современной англоязычной лексики.

УДК 378.147 : 372.881.111.1

Интернет-площадка «Линойт» в обучении техническому переводу студентов архитектурных специальностей

Муха О.Ю.

Белорусский национальный технический университет

В нашем быстро развивающемся мире интернет-технологий каждый преподаватель может подобрать ресурс, наиболее подходящий для него и его студентов. Одним из ресурсов, приглянувшимся нам, является онлайн-доска Линойт.

Линойт представляет собой бесплатный онлайн сервис, доску для совместного использования. На этой доске можно размещать стикеры с различными записями, картинками, видео и ссылками. Все объекты, размещенные на этой доске, могут редактировать не только её создатели. Если необходимо, то можно предоставить доступ к доске всем, кому пожелаете, и работать коллективно.

Виды доступа к страницам виртуальной доски:

– по чтению

– для совместной работы неограниченному кругу пользователей у кого есть ссылка (регистрация при этом в сервисе не требуется).

В рамках подготовки обучающихся в неязыковом вузе при обучении техническому переводу мы используем эту доску для выполнения и проверки домашних заданий, в частности при обучении грамматическим аспектам перевода. Для каждой группы создается отдельный холст, на котором в левом верхнем углу мы вывешиваем задание преподавателя.